

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 10. Jänner 1978

6. Stück

9. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Schaffung von Straßenübergängen an der gemeinsamen Staatsgrenze
10. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland über den Fluglinienverkehr zwischen ihren Gebieten samt Flugstreckenplan
11. Vereinbarung zwischen dem Industrieminister des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn 2010 des ADR betreffend die Beförderung von ätzenden Lacken mit einem Gehalt von mehr als 30% an festen Stoffen
12. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn 10602 des ADR betreffend die Beförderung von p-Chlor-o-Kresol in Tankfahrzeugen

9.

Abkommen

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Schaffung von Straßenübergängen an der gemeinsamen Staatsgrenze

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

vom Wunsche geleitet, die gegenseitigen gutnachbarlichen Beziehungen auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiterzuentwickeln und

die Zusammenarbeit auf den Gebieten des internationalen Personen- und Güterfernverkehrs sowie auch des Fremdenverkehrs zu erweitern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) An der gemeinsamen Staatsgrenze wird zwischen der tschechoslowakischen Gemeinde Hevlín und der österreichischen Stadtgemeinde Laa an der Thaya beim Grenzhauptstein IX/26 ein Straßenübergang für den internationalen Personenfernverkehr, ausgenommen die Beförderung mit Autobussen und mit nicht für die Beförderung von Personen bestimmten Fahrzeugen, geschaffen.

Dohoda

mezi vládou Československé socialistické republiky a spolkovou vládou Rakouské republiky o zřízení silničních přechodů na společných státních hranicích

Vláda Československé socialistické republiky a spolková vláda Rakouské republiky,

vedeny přáním dále rozvíjet vzájemné dobré sousedské vztahy na základě Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, a

rozšiřovat spolupráci v oblasti mezinárodní osobní a nákladní dálkové dopravy, jakož i cestovního ruchu,

dohodly se na tomto:

Článek 1

1. Na společných státních hranicích bude zřízen silniční přechod pro mezinárodní dálkovou dopravu osob s výjimkou autobusů a vozidel, která nejsou určena k dopravě osob, mezi československou obcí Hevlín a rakouským městem Laa an der Thaya u hraničního znaku IX/26.

(2) Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik baut die II/415 Straße von der Gemeinde Hevlín bis zur gemeinsamen Staatsgrenze. Die Österreichische Bundesregierung baut die Bundesstraße B 6 im unmittelbaren Grenzbereich aus.

Artikel 2

(1) An der gemeinsamen Staatsgrenze wird zwischen der tschechoslowakischen Gemeinde Studánky und der österreichischen Ortschaft Weigetschlag bei den Grenzhauptsteinen II/59 und II/60 ein Straßenübergang für den internationalen Personen- und Güterfernverkehr geschaffen.

(2) Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik baut die II/161 Straße von der Gemeinde Studánky bis zur gemeinsamen Staatsgrenze. Die Österreichische Bundesregierung baut die Bundesstraße B 126 bei Weigetschlag bis zur gemeinsamen Staatsgrenze aus.

Artikel 3

Die vertragschließenden Parteien kommen überein, die Ausbauarbeiten so rechtzeitig abzuschließen, daß es möglich ist, den Verkehr über die in Art. 1 Abs. 1 und Art. 2 Abs. 1 genannten Straßenübergänge spätestens bis zum 31. Dezember 1978 aufzunehmen.

Artikel 4

Die vertragschließenden Parteien werden bis zu dem in Art. 3 genannten Zeitpunkt nach ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften die zur Grenzabfertigung erforderlichen Voraussetzungen schaffen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach der Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. November 1977, in zwei Urschriften, in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Willibald P. Pahr m. p.

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

Ing. Bohuslav Chnoupek m. p.

2. Vláda Československé socialistické republiky vybuduje silnici II/415 od obce Hevlín ke společným státním hranicím. Spolková vláda Rakouské republiky upraví silnici B 6 v bezprostředním prostoru státních hranic.

Článek 2

1. Na společných státních hranicích bude zřízen silniční přechod pro mezinárodní osobní a nákladní dálkovou dopravu mezi československou obcí Studánky a rakouskou osadou Weigetschlag u hraničních znaků II/59 a II/60.

2. Vláda Československé socialistické republiky vybuduje silnici II/161 od obce Studánky ke společným státním hranicím. Spolková vláda Rakouské republiky upraví silnici B 126 u Weigetschlagu ke společným státním hranicím.

Článek 3

Smluvní strany se dohodly na skončení stavebních prací tak, aby bylo možno zahájit provoz na silničních přechodech, uvedených v článku 1 odst. 1 a článku 2 odst. 1, nejpozději do 31. prosince 1978.

Článek 4

Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy zajistí nezbytné podmínky pro pohraniční odbavování ve lhůtě uvedené v článku 3.

Článek 5

Tato Dohoda vstoupí v platnost šedesátý den po podpisu.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tuto dohodu.

Dáno ve Vídni dne 22. listopadu 1977 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Bohuslav Chnoupek m. p.

Za spolkovou vládu

Rakouské republiky:

Willibald P. Pahr m. p.

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 21. Jänner 1978 in Kraft.

Kreisky

10.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN
BUNDESREGIERUNG UND DER REGIE-
RUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES
VON GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND ÜBER DEN FLUGLI-
NIENVERKEHR ZWISCHEN IHREN GE-
BIETEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland;

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt *);

vom Wunsche geleitet, ein das genannte Abkommen ergänzendes Abkommen zum Zweck der Errichtung von Fluglinien zwischen dem österreichischen Gebiet und dem Gebiet des Vereinigten Königreiches zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, wenn nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die internationale Zivilluftfahrt und schließt jede gemäß Artikel 94 lit. a dieser Konvention in Kraft getretene und von beiden Vertragschließenden Teilen ratifizierte Abänderung sowie jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention beschlossenen Anhang oder Abänderungen hiezu ein, sofern diese für beide Vertragschließenden Teile in Kraft getreten sind;
- b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für Verkehr oder jede andere Behörde, die zur Ausübung der Funktionen, auf die sich dieses Abkommen bezieht und die derzeit von den genannten Behörden wahrgenommen werden, ermächtigt ist; und im Falle der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland den Secretary of State for Trade oder jede Person oder Körperschaft, die zur Ausübung einer besonderen Funktion, auf die sich dieses Abkommen bezieht, berechtigt ist;

AGREEMENT

BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND FOR AIR SERVICES BE-
TWEEN THEIR RESPECTIVE TERRI-
TORIES

The Austrian Federal Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between Austrian and United Kingdom territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties, and any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means: in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Ministry of Transport or any other authority empowered to perform the functions to which this Agreement relates exercised now by the said authorities; and, in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates;

*) BGBl. Nr. 97/1949 i. d. F. 177/1976

- c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäß Artikel 4 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;
- d) besitzt der Ausdruck „Gebiet“ in bezug auf einen Staat die ihm in Artikel 2 der Konvention zugewiesene Bedeutung;
- e) haben die Ausdrücke „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ die ihnen in Artikel 96 der Konvention zugewiesene Bedeutung.

ARTIKEL 2

Anwendung des Abkommens

Die Bestimmungen dieses Abkommens unterliegen den Bestimmungen der Konvention insoweit, als jene Bestimmungen auf internationale Fluglinien anwendbar sind.

ARTIKEL 3

Gewährung von Rechten

(1) Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil hinsichtlich seiner planmäßigen internationalen Fluglinien folgende Rechte:

- a) das Recht, sein Gebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in seinem Gebiet nichtgewerbliche Landungen durchzuführen.

(2) Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die in diesem Abkommen umschriebenen Rechte zum Zwecke der Errichtung von internationalen Fluglinien auf den in dem entsprechenden Abschnitt des diesem Abkommen beigefügten und einen wesentlichen Teil davon darstellenden Flugstreckenplanes festgelegten Flugstrecken. Solche Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ beziehungsweise „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießen die von beiden Vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zusätzlich zu den in Absatz (1) dieses Artikels festgelegten Rechten das Recht, Landungen auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles an den für jene Flugstrecke im Flugstreckenplan festgelegten Punkten durchzuführen, mit dem Zweck, Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, aufzunehmen und abzusetzen.

(3) Keine Bestimmung des Absatzes (2) dieses Artikels ist so auszulegen, daß den Fluglinienun-

- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Application of the Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to, and forming an integral part of, this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one

ternehmen eines Vertragschließenden Teiles das Recht gewährt wird, im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles ist, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

ARTIKEL 4

Namhaftmachung der Fluglinienunternehmen

(1) Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragschließenden Teil ein oder mehrere Fluglinienunternehmen zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.

(2) Nach Erhalt der Namhaftmachung erteilt der andere Vertragschließende Teil — vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (3) und (4) dieses Artikels — dem oder den gemäß Absatz (1) dieses Artikels namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die entsprechenden Betriebsbewilligungen.

(3) Die Luftfahrtbehörden eines Vertragschließenden Teiles können von einem durch den anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen jener Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden normaler- und billigerweise gemäß den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(4) Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, die Erteilung der in Absatz (2) dieses Artikels erwähnten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der im Artikel 3 dieses Abkommens angeführten Rechte die von ihm erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen, wenn dem genannten Vertragschließenden Teil nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder seinen Staatsangehörigen liegen.

(5) Ein auf diese Weise namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen kann die vereinbarten Fluglinien betreiben, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 8 dieses Abkommens erstellter Tarif in Bezug auf diese Fluglinie in Kraft gesetzt ist.

(6) Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung des anderen

Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 4

Designation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Con-

Vertragschließenden Teiles die Namhaftmachung jedes solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

ARTIKEL 5

Widerruf oder Aufhebung der Betriebsbewilligungen

(1) Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 3 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch ein von dem anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen aufzuheben oder bei der Ausübung dieser Rechte die von ihm für notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen ihm nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei Staatsangehörigen eines solchen Vertragschließenden Teiles liegen; oder
- b) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze und Vorschriften des Vertragschließenden Teiles, der diese Rechte gewährt, zu befolgen; oder
- c) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

(2) Dieses Recht wird nur nach Fühlungnahme mit dem anderen Vertragschließenden Teil ausgeübt, es sei denn, daß eine sofortige Widerrufung, Aufhebung oder Auferlegung der in Absatz (1) dieses Artikels genannten Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.

ARTIKEL 6

Befreiung von Gebühren für Ausrüstung, Treibstoff, Vorräte etc.

(1) Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Teile auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak) sind bei Ankunft im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und ähnlichen Abgaben befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstung und Vorräte bis zur Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben oder auf

tracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Exemption from Charges on Equipment, Fuel, Stores, etc.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed

dem Flug über diesem Gebiet verwendet werden. Die derart befreiten Ausrüstungsgegenstände und Vorräte dürfen nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Gebietes entladen werden. Diese Güter können der Aufsicht der Zollbehörden so lange unterstellt werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder auf andere Weise gemäß den Zollvorschriften damit verfahren wird.

(2) Von den in Absatz (1) dieses Artikels erwähnten Zöllen, Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der für geleisteten Dienst zu entrichtenden Abgaben sind weiters befreit:

- a) Bordvorräte, die im Gebiet eines Vertragsschließenden Teiles an Bord genommen werden, innerhalb der von den Behörden dieses Gebietes festgelegten Grenzen und zur Verwendung an Bord ausfliegender im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzter Luftfahrzeuge eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragsschließenden Teiles;
- b) Ersatzteile, die in das Gebiet eines Vertragsschließenden Teiles zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschließenden Teiles auf internationalen Fluglinien eingesetzt werden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die im Gebiet eines Vertragsschließenden Teiles an ein im internationalen Fluglinienverkehr eingesetztes Luftfahrzeug eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragsschließenden Teiles geliefert werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Flug über dem Gebiet des Vertragsschließenden Teiles, in dem sie an Bord genommen wurden, verbraucht werden.

Es kann verlangt werden, daß die in lit. a, b und c dieses Absatzes genannten Gegenstände unter Zollaufsicht und -kontrolle verbleiben.

ARTIKEL 7

Grundsätze für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsschließenden Teile ist gerechte und gleiche Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den im Flugstreckenplan zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien haben die namhaft gemachten Fluglinienunter-

over that territory. Equipment and supplies so exempted may be unloaded only with the approval of the Customs authorities of that territory. These goods may be placed under the supervision of the Customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

(2) There shall also be exempt from the duties, fees and charges, referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of that territory, and for use on board outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service;
- (b) spare parts introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by a designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 7

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule to this Agreement.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party

nehmen jedes Vertragschließenden Teiles die Interessen der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles zu berücksichtigen, um den auf allen oder einem Teil der gleichen Flugstrecke betriebenen Fluglinienverkehr dieser Fluglinienunternehmen nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Das von den durch die beiden Vertragschließenden Teile namhaft gemachte Fluglinienunternehmen bereitzustellende Beförderungsangebot hat der Verkehrsnachfrage auf den festgelegten Flugstrecken angepaßt zu werden.

(4) In Anwendung des in Absatz (3) oben festgelegten Grundsatzes haben die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen Fluglinien ihren Hauptzweck in der Bereitstellung eines Beförderungsangebotes, das bei angemessener Auslastung ausreicht, um die übliche und normalerweise voraussehbare Beforderungsnachfrage des internationalen Luftverkehrs von oder nach dem Gebiet des Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken.

(5) Um eine gerechte und gleiche Behandlung der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu erzielen, haben die Fluglinienunternehmen die Frequenz ihrer fahrplanmäßigen Fluglinien, die einzusetzenden Luftfahrzeugtypen sowie die Flugpläne einschließlich der Betriebstage und der voraussichtlichen Ankunfts- und Abflugzeiten im Voraus zu vereinbaren.

(6) Die dermaßen vereinbarten Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In Sonderfällen kann diese zeitliche Beschränkung vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden verringert werden.

(7) Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen über die obgenannten Flugpläne keine Einigung erzielen, haben die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile gemeinsam das Beförderungsangebot und die Frequenz zu vereinbaren, die auf den im Flugstreckenplan zu diesem Abkommen vereinbarten Fluglinien bereitzustellen sind.

(8) Bei der Bestimmung des Beförderungsangebotes und der Frequenz haben die Luftfahrtbehörden folgendes in Betracht zu ziehen:

- a) alle für den wirtschaftlichen Betrieb relevanten Faktoren (wie z. B. Kosten, Einnahmen, kostendeckender Auslastungsfaktor, angemessene Auslastung) und
- b) Informationen, die über Wirtschafts- und Verkehrstendenzen zur Verfügung stehen und die vereinbarten Fluglinien beeinflussen könnten.

shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The capacity to be provided by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be adapted to the traffic requirements on the specified routes.

(4) In applying the principle established under paragraph (3) above the services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the normal and reasonably anticipated demand for the carriage of international air traffic from or to the territory of the Party designating the airline.

(5) In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines shall agree in advance the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

(6) The flight schedules so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limitation may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(7) If the designated airlines cannot agree on the flight schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall jointly agree the capacity and frequency to be provided on the agreed services specified in the Schedule to this Agreement.

(8) In determining the capacity and frequency the aeronautical authorities shall take into account:

- (a) all factors relevant to an economic operation (such as costs, revenue, break-even load factor, reasonable load factor), and
- (b) such information as is available about economic and traffic trends which might affect the agreed services.

(9) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels tritt ein Flugplan erst nach Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile in Kraft.

(10) Der für eine Flugplanperiode gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellte Flugplan bleibt für entsprechende Flugplanperioden in Kraft, bis gemäß den Bestimmungen dieses Artikels neue Flugpläne erstellt sind.

(11) Unbeschadet des Bestehens einer gemäß den vorstehenden Absätzen erzielten Vereinbarung über das Beförderungsangebot kann die Luftfahrtbehörde eines Vertragsschließenden Teiles dem oder den vom anderen Vertragsschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eine einstweilige Bewilligung zum Betrieb von zusätzlichen Flügen zur Deckung außergewöhnlicher Nachfrage erteilen.

ARTIKEL 8

Tarife

Das von den Vertragsschließenden Teilen zur Festsetzung von Tarifen zu verwendende Verfahren hat, zusammen mit der Begriffsbestimmung des Ausdruckes „Tarif“, im Einklang mit den Bedingungen des Artikels 2 des von der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz ausgearbeiteten und am 10. Juli 1967 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegten internationalen Übereinkommens über das Verfahren zur Festlegung von Tarifen für den Fluglinienverkehr zu erfolgen.

ARTIKEL 9

Bereitstellung von Statistiken

Die Luftfahrtbehörden eines Vertragsschließenden Teiles werden den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragsschließenden Teiles auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zweck der Nachprüfung des auf den vereinbarten Fluglinien von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des in diesem Artikel als ersten erwähnten Vertragsschließenden Teiles bereitgestellten Beförderungsangebotes gefordert werden können. Diese Unterlagen sollen alle Angaben umfassen, die zur Feststellung des von diesen Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien beförderten Verkehrsaufkommens und dessen Herkunft und Bestimmung erforderlich sind.

ARTIKEL 10

Überweisung von Einnahmen

Jeder Vertragsschließende Teil gewährt den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des

(9) Subject to the provisions of this Article, no flight schedule shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

(10) A flight schedule established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new flight schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

(11) Notwithstanding the existence of an agreement on capacity arrived at in accordance with the above paragraphs, the aeronautical authority of one Contracting Party may give temporary authorisation to the airline or airlines designated by the other Contracting Party to operate additional flights in order to meet exceptional demand.

ARTICLE 8

Tariffs

The procedure to be used by the Contracting Parties for the establishment of tariffs, together with the definition of the term "tariff", shall be in accordance with the terms of Article 2 of the International Agreement on the Procedure for the Establishment of Tariffs for Scheduled Air Services, prepared by the European Civil Aviation Conference and opened for signature at Paris on the tenth day of July 1967.

ARTICLE 9

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 10

Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party

anderen Vertragschließenden Teiles das Recht, den ihre in seinem Gebiet getätigten Ausgaben übersteigenden Einnahmenüberschuß frei zu überweisen. Solche Überweisungen haben auf der Grundlage der für laufende Zahlungen vorherrschenden Devisenmarktsätze zu erfolgen.

ARTIKEL 11

Beratungen und Abänderungen

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile von Zeit zu Zeit beraten, um die Anwendung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und des Flugstreckenplans dazu zu gewährleisten.

(2) Wenn einer der Vertragschließenden Teile es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, so kann er um Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil ersuchen; diese Beratung, welche auf mündlichem oder schriftlichem Weg erfolgen kann, hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen.

Alle auf diesem Wege vereinbarten Abänderungen treten sechzig (60) Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

(3) Abänderungen des Flugstreckenplans werden zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragschließenden Teile vereinbart und treten sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt des diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

ARTIKEL 12

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragschließenden Teile zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungsweg beizulegen.

(2) Kommen die Vertragschließenden Teile auf dem Verhandlungsweg zu keiner Regelung, können sie übereinkommen, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder Körperschaft zur Entscheidung vorzulegen; wenn sie darüber keine Einigung erzielen, ist die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen eines der beiden Vertragschließenden Teile einem Gericht von drei Schiedsrichtern vorzulegen, von denen jeweils einer von einem der beiden Vertragschließenden Teile bestellt und der dritte Schiedsrichter von den beiden dermaßen bestellten ernannt werden soll. Jeder der Vertragschließenden Teile hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem ein Vertragschließender

the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

ARTICLE 11

Consultations and Modifications

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request.

Any modifications so agreed shall come into force sixty (60) days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications to the Schedule shall be agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 12

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be ap-

der Teil vom anderen auf diplomatischem Weg eine Note erhält, worin um eine schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit durch ein solches Gericht ersucht wird, einen Schiedsrichter zu bestellen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu ernennen. Wenn einer der Vertragschließenden Teile verabsäumt, einen Schiedsrichter innerhalb des festgelegten Zeitraumes zu bestellen, oder der dritte Schiedsrichter nicht in dem festgelegten Zeitraum ernannt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation oder, falls er in seiner Amtsausübung gehindert oder ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragschließenden Teile ist, der dienstälteste Vizepräsident auf Ersuchen eines der beiden Vertragschließenden Teile nach Maßgabe des Falles einen oder mehrere Schiedsrichter ernennen. In diesem Fall amtiert der dritte Schiedsrichter, der ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und seinen ständigen Wohnsitz nicht im Gebiet eines der beiden Vertragschließenden Teile haben oder in dessen Diensten stehen soll, als Präsident des Schiedsgerichtes.

(3) Die Vertragschließenden Teile haben jede auf Grund des Absatzes (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

ARTIKEL 13

Kündigung

Jeder der Vertragschließenden Teile kann jederzeit dem anderen Vertragschließenden Teil schriftlich seinen Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall läuft das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung beim anderen Vertragschließenden Teil ab, sofern sie nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragschließenden Teil erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach dem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

ARTIKEL 14

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt dreißig (30) Tage nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung in Kraft. Dieses Abkommen tritt an die Stelle des am 27. Oktober 1956 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen den beiden Vertragschließenden Teilen. **)

**) BGBl. Nr. 232/1956 i. d. F. 119/1967

pointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation or if he is prevented from acting or is a national of either of the Contracting Parties the Senior Vice-President may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator, who shall be a national of a third State and shall not be habitually resident in the territory of, or be in the service of, either of the Contracting Parties, shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 13

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 14

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature. This Agreement shall replace the Agreement between the Contracting Parties hereto signed at Vienna on 27 October 1956.

Zu Urkund dessen haben die Unterfertigten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung zu London am 17. November 1977 in deutscher und englischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 17th day of November 1977 in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Austrian Federal Government:

Enderl m. p.

Für die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Frank Judd m. p.

FLUGSTRECKENPLAN

ABSCHNITT 1

Flugstrecken, die von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des Vereinigten Königreiches betrieben werden sollen:

Abflugpunkte	Bestimmungspunkte (einen oder mehrere der folgenden)
Punkte im Vereinigten Königreich	Wien Salzburg Klagenfurt Innsbruck oder Graz oder Linz

ABSCHNITT 2

Flugstrecken, die von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Republik Österreich betrieben werden sollen:

Abflugpunkte	Bestimmungspunkte (einen oder mehrere der folgenden)
Punkte in Österreich	London Birmingham Manchester Prestwick oder Glasgow oder Edinburgh

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points of Departure	Destination Points (one or more of the following)
Points in the United Kingdom	Vienna Salzburg Klagenfurt Innsbruck, or Graz, or Linz

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Austria:

Points of Departure	Destination Points (one or more of the following)
Points in Austria	London Birmingham Manchester Prestwick, or Glasgow or Edinburgh

Das Abkommen ist gemäß seinem Artikel 14 am 17. Dezember 1977 in Kraft getreten.

Kreisky

11.

(Übersetzung)

Agreement

between the Minister for Industry of the Kingdom of Sweden and the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria in accordance with marginal 2010 of ADR concerning the carriage of corrosive varnishes with more than 30% solids

(1) By derogation from the requirements of ADR, marg nr 2303 (1) may corrosive liquids of marg nr 2301, 2° also be packed in receptacles made of a suitable plastics material.

(2) A plastics receptacle may not contain more than 5 l.

(3) The receptacles shall be placed in an outer packaging made of sheet-metal, wood or fibre-board. They shall be suitably secured in the packaging to prevent their breakage.

(4) The sender shall enter in the transport document, in addition to the usual particulars, the words "Carriage agreed upon under ADR marginal 2010".

(5) This Agreement shall apply to carriage between Sweden and Austria.

Stockholm, 1977 04 01

The competent authority for ADR of Sweden:

Bengt Sangberg

Vienna, 1977 11 17

For the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria:

Hehenberger

Vereinbarung

zwischen dem Industrieminister des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn 2010 des ADR betreffend die Beförderung von ätzenden Lacken mit einem Gehalt von mehr als 30% an festen Stoffen

(1) In Abweichung von den Vorschriften der Rn 2303 (1) des ADR können ätzende flüssige Stoffe der Rn 2301 Ziffer 2 auch in Gefäße aus geeignetem Kunststoff verpackt werden.

(2) Ein Kunststoffgefäß darf nur 5 l fassen.

(3) Die Gefäße sind in eine äußere Verpackung aus Blech, Holz oder Pappe einzusetzen. Sie sind in der Verpackung entsprechend zu sichern, um ihre Beschädigung zu verhindern.

(4) Zusätzlich zu den üblichen Einzelheiten hat der Absender im Beförderungspapier die Worte einzutragen: „Nach Rn 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.

(5) Diese Vereinbarung gilt für die Beförderung zwischen Schweden und Österreich.

Stockholm, 1977 04 01

Die für das ADR zuständige Behörde Schwedens:

Bengt Sangberg

Wien, 1977 11 17

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky

12.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10602 de l'ADR relatif aux transports de p-chloro-o-crésol en citernes fixes

Par dérogation aux prescriptions du marginal 41121 le p-chloro-o-crésol, matière de la classe 6.1, marginal 2601, 22°, peut être transporté en citernes fixes dans les conditions suivantes:

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn 10602 des ADR betreffend die Beförderung von p-Chlor-o-Kresol in Tankfahrzeugen

Abweichend von den Vorschriften der Randnummer (Rn) 41121 darf p-Chlor-o-Kresol (Klasse 6.1 Rn 2601 Ziffer 22) in festverbundenen Tanks befördert werden:

1. Construction, équipement et épreuves des véhicules construits avant le 1 octobre 1975.

Les véhicules-citernes doivent correspondre aux prescriptions suivantes relatives à la construction, à l'équipement et à l'épreuve:

1.1 Les citernes fabriquées en aciers de construction doivent présenter

- lors d'un diamètre ne dépassant 1,5 m, une épaisseur de paroi minimale de 3 mm;
- lors d'un diamètre de plus de 1,5 m, une épaisseur de paroi minimale de 4 mm.

Les citernes fabriquées en aciers au nickel-chrome austénitiques doivent présenter une épaisseur de paroi minimale de 3 mm et celles fabriquées en aluminium ou en alliages d'aluminium une épaisseur de paroi minimale de 4 mm.

1.2 Les citernes doivent être suffisamment protégées contre des chocs latéraux, par exemple par des barres longitudinales qui protègent la citerne sur ses deux côtés, à la hauteur de la ligne médiane et qui présentent un couple de résistance de 5 cm³ au moins.

Le pare-chocs latéral peut être supprimé lorsque les citernes sont pourvues d'une couche intermédiaire en matière solide de 50 mm d'épaisseur au moins et lorsque celle-ci est recouverte d'une enveloppe extérieure en tôle d'acier de 0,5 mm au moins ou en matière plastique renforcée aux fibres de verre de 2 mm d'épaisseur au moins.

1.3 Les véhicules-citernes doivent être protégés contre les chocs arrières par un pare-chocs installé au niveau du bord inférieur de la citerne et qui dépasse la citerne d'au moins 100 mm et présente un couple de résistance d'au moins 20 cm³.

1.4 Les bouchons ne doivent pas dépasser de plus de 150 mm le sommet de corps ou la plaque de trou d'homme. Sinon, la citerne doit être protégée au sommet par un arceau de sécurité contre les retournements.

1.5 Lorsque les véhicules-citernes ne sont pas munis de robinets intérieurs, le premier dispositif de fermeture doit être protégé par une protection solide offrant au moins la sécurité que la citerne elle-même. Une telle protection est par exemple donnée lorsque le robinet extérieur est placé à l'intérieur du châssis du véhicule ou dans le tableau de robinetterie.

1.6 Les véhicules-citernes doivent être soumis par les soins d'un expert agréé à un essai d'étanchéité avec une surpression d'au moins

1. Bau, Ausrüstung und Überprüfung von Fahrzeugen, die vor dem 1. Oktober 1975 gebaut worden sind.

Die Tankfahrzeuge müssen hinsichtlich Bau, Ausrüstung und Prüfung folgenden Vorschriften entsprechen:

1.1 Die Tanks müssen, wenn sie aus Baustahl hergestellt sind, bei einem

Durchmesser bis 1,5 m eine Mindestwanddicke von 3 mm,

Durchmesser von mehr als 1,5 m eine Mindestwanddicke von 4 mm haben.

Tanks aus austenitischen Chromnickelstählen müssen eine Mindestwanddicke von 3 mm und Tanks aus Aluminium oder Aluminiumlegierungen eine Mindestwanddicke von 4 mm haben.

1.2 Die Tanks müssen gegen seitliches Anfahren ausreichend geschützt sein. Dieses kann z. B. durch Rammschienen geschehen, die den Tank auf beiden Längsseiten in Höhe der Tankmittellinie schützen und ein Widerstandsmoment von mindestens 5 cm³ haben.

Auf den seitlichen Anfahrerschutz kann verzichtet werden, wenn die Tanks in einer Feststoffzwischenlage mit einer Dicke von mindestens 50 mm versehen sind und diese von einer äußeren Hülle aus Stahlblech von mindestens 0,5 mm oder glasfaserverstärktem Kunststoff (GFK) von mindestens 2 mm umgeben ist.

1.3 Die Tankfahrzeuge müssen gegen Anfahren von rückwärts durch eine Stoßstange, die in Höhe der Unterkante des Tanks angeordnet ist und den Tank um mindestens 100 mm überragt, mit einem Widerstandsmoment von mindestens 20 cm³ geschützt sein.

1.4 Die Stützen dürfen nicht mehr als 150 mm den Mantelscheitel oder den Mannlochdeckel überragen, andernfalls muß der Tank im Scheitelpunkt durch einen Überrollbügel geschützt sein.

1.5 Sofern die Tankfahrzeuge keine innenliegenden Ventile haben, muß die erste außenliegende Absperrvorrichtung durch einen stabilen Schutz, der mindestens die gleiche Sicherheit bietet, wie der Tank selbst, geschützt sein. Ein solcher Schutz liegt z. B. vor, wenn das außenliegende Ventil innerhalb des Fahrzeugrahmens oder im Armaturenbrett untergebracht ist.

1.6 Die Tankfahrzeuge müssen durch einen amtlich anerkannten Sachverständigen einer Dichtheitsprüfung von mindestens 1,5 kg/cm²

- 1,5 kg/cm² — mais au moins avec une pression qui correspond à 1,5 fois la tension de vapeur de la matière à transporter à 50 ° C — ainsi qu'à un examen intérieur et extérieur.
2. Construction, équipement et épreuves des véhicules construits après le 1 octobre 1975.
- 2.1 Les citernes doivent être conçues pour une pression de calcul de 4 kg/cm² au moins. Les parois et les fonds des citernes dont le diamètre est égal ou inférieur à 1,8 m doivent présenter au moins 5 mm d'épaisseur d'arrachement ou d'avarie en cours de transport à la rupture par traction entre 37 et 44 kg/mm², ou une épaisseur équivalente s'ils sont fabriqués en un autre métal. Pour toutes les citernes dont le diamètre est supérieur à 1,8 m, cette épaisseur minimale doit être portée à 6 mm si les citernes sont fabriquées en aciers d'une résistance à la rupture par traction entre 37 et 44 kg/mm², ou une épaisseur équivalente si l'on utilise un autre métal pour la fabrication.
- 2.2 Il doit être prouvé que les citernes ainsi que leurs moyens de fixation doivent pouvoir absorber avec une sécurité suffisante, à la charge maximale admissible, les forces suivantes:
- dans le sens de la marche, deux fois le poids total;
 - dans une direction transversale au sens de la marche, une fois le poids total;
 - verticalement, de bas en haut, une fois le poids total;
 - verticalement, de haut en bas, une fois le poids total.
- 2.3 La largeur qui résulte de la surface d'écartement totale au sol (distance comprise entre les points extérieurs à droite et à gauche de la surface de contact des pneumatiques d'un axe) doit se chiffrer au moins à 90% de la hauteur du point de gravité du véhicule-citerne chargé. Ce fait doit être prouvé à l'aide d'un modèle de calcul approprié.
- 2.4 Les équipements doivent être disposés de façon à être protégés contre les risques d'arrachement ou d'avarie en cours de transport et de manutention. Ils doivent offrir les garanties de sécurité adaptées et comparables à celles des citernes.
- 2.5 Les citernes à vidange par le bas et tout compartiment dans le cas de citernes à plusieurs compartiments, doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une
- Überdruck — mindestens aber mit dem Druck der dem Dampfdruck des zu befördernden Stoffes bei 50 ° C $\times$ 1,5 entspricht, sowie einer inneren und äußeren Untersuchung unterzogen worden sein.
2. Bau, Ausrüstung und Prüfung für Tankfahrzeuge, die nach dem 1. Oktober 1975 gebaut worden sind.
- 2.1 Die Tanks müssen für einen Berechnungsdruck von mindestens 4 kg/cm² ausgelegt sein. Die Wände und Bögen der Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als 1,8 m müssen eine Dicke von mindestens 5 mm haben, wenn sie aus Stahl mit einer Zugfestigkeit zwischen 37 und 34 kg/mm² bestehen, oder eine gleichwertige Dicke, wenn sie aus einem anderen Metall hergestellt sind. Für alle Tanks mit einem Durchmesser von mehr als 1,8 m ist diese Mindestwanddicke auf 6 mm zu erhöhen, wenn sie aus Stahl mit einer Zugfestigkeit zwischen 37 und 34 kg/mm² hergestellt sind, oder eine gleichwertige Dicke bei Verwendung eines anderen Metalls.
- 2.2 Es muß der Nachweis erbracht werden, daß die Tanks einschließlich ihrer Befestigungseinrichtungen mit ausreichender Sicherheit beim höchstzulässigen Füllgewicht folgende Beanspruchungen aufnehmen können:
- zweifaches Gesamtgewicht in Fahrtrichtung
 - einfaches Gesamtgewicht quer zur Fahrtrichtung
 - einfaches Gesamtgewicht vertikal aufwärts
 - einfaches Gesamtgewicht vertikal abwärts.
- 2.3 Die Breite, welche sich durch die volle Aufstandsfläche am Boden ergibt (Entfernung zwischen den äußeren rechten und linken Punkten der Aufstandsfläche der Reifen einer Achse) muß mindestens 90% des Schwerpunktes des beladenen Tankfahrzeugs betragen. Der Nachweis ist durch ein geeignetes Rechenverfahren zu erbringen.
- 2.4 Die Ausrüstungsteile sind so anzubringen, daß sie während der Beförderung und Handhabung gegen Losreißen oder Beschädigungen gesichert sind. Sie müssen die gleiche Sicherheit gewährleisten wie der Tank.
- 2.5 Tanks mit Untenentleerung und Abteile von unterteilten Tanks mit Untenentleerung müssen mit zwei hintereinanderliegenden, voneinander unabhängigen Verschlüssen ver-

- de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur intérieur fixé directement à la citerne et la seconde par une vanne, ou tout autre appareil équivalent, placée à chaque extrémité de la tubulure de vidange.
- 2.6 Chaque citerne ou chacun des ses compartiments doit être pourvu d'une ouverture suffisante pour en permettre l'inspection.
- 2.7 Chaque citerne doit porter une plaque en métal résistant à la corrosion, fixée de façon permanente. On doit faire figurer sur cette plaque au moins les renseignements indiqués ci-dessous:
- fabricant ou marque du fabricant;
 - numéro de fabrication;
 - année de construction;
 - pression d'épreuve en kg/cm^2 (pression manométrique);
 - capacité en litres — pour les citernes à plusieurs compartiments, capacité de chaque compartiment;
 - date (mois et année) de l'épreuve initiale et de la dernière épreuve périodique subie;
 - poinçon de l'expert qui a procédé aux épreuves;
 - en outre, la pression maximale de service autorisée doit être inscrite sur les citernes à remplissage ou vidange sous pression.
- 2.8 Les citernes et leurs équipements doivent être, soit ensemble, soit séparément, soumises à un contrôle initial avant leur mise en service, et par la suite à des contrôles périodiques à intervalles de cinq ans.
- Le contrôle initial doit comprendre une vérification des caractéristiques de construction, un examen de l'état extérieur et intérieur ainsi qu'une épreuve de pression hydraulique avec une pression de 4 kg/cm^2 (pression manométrique) au moins et une épreuve de réception.
- 2.9 Les prescriptions pour les véhicules-citernes fixées sous les paragraphes 1.2 à 1.5 de cet accord seront également à observer pour les véhicules-citernes nouveaux.
3. Les véhicules-citernes ne doivent être remplis qu'à 95% de leur capacité.
4. Les autres prescriptions de l'ADR, y compris celles des annexes A et B de l'ADR, sont à respecter par analogie.
- sehen sein, wobei der erste der beiden Verschlüsse aus einer mit dem Tank verbundenen inneren Absperreinrichtung und der zweite aus einem Ventil oder einer ähnlichen, an jedem Ende des Entleerungsstutzens angebrachten Einrichtung bestehen muß.
- 2.6 Jeder Tank oder seiner Abteile muß mit einer Öffnung versehen sein, die groß genug ist, um die innere Besichtigung zu ermöglichen.
- 2.7 An jedem Tank muß ein Schild aus nicht korrodierendem Metall dauerhaft befestigt sein. Das Schild muß mindestens folgende Angaben enthalten:
- Hersteller oder Herstellerzeichen
 - Herstellungsnummer
 - Baujahr
 - Prüfdruck in kg/cm^2 (Überdruck)
 - Fassungsraum in Litern, bei unterteilten Tanks Fassungsraum eines jeden Tanks
 - Datum (Monat und Jahr) der erstmaligen und der letzten wiederkehrenden Prüfung
 - Stempel des Sachverständigen, der die Prüfung vorgenommen hat
 - an Tanks, die mit Druck gefüllt oder entleert werden, ist außerdem der höchstzulässige Betriebsdruck anzugeben.
- 2.8 Die Tanks und ihre Ausrüstungsteile sind entweder zusammen oder getrennt erstmalig vor Inbetriebnahme und danach wiederkehrend alle fünf Jahre zu prüfen. Die erstmalige Prüfung muß eine Bauprüfung, eine innere und äußere Prüfung sowie eine Wasserdruckprüfung mit einem Druck von mindestens 4 kg/cm^2 (Überdruck) und eine Abnahmeprüfung umfassen.
- 2.9 Die Vorschriften für Tankfahrzeuge in Ziffer 1.2 bis 1.5 dieser Vereinbarung sind auch für neue Tankfahrzeuge zu beachten.
3. Die Tankfahrzeuge dürfen nur bis zu 95% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.
4. Die sonstigen Vorschriften des ADR einschließlich der Anlagen A und B des ADR sind entsprechend zu beachten.

5. L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles:

«Transport convenu selon le marginal 10602 de l'ADR.»

Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Fait à Bonn-Bad Godesberg, le 21. 7. 1977

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Dr. Klug

Vienne, 1977 11 17

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

5. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart gemäß Rn 10602 des ADR“.

Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich.

Bonn, den 21. 7. 1977

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Dr. Klug

Wien, 1977 11 17

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky



AMTLICHE SAMMLUNG

WIEDERVERLAUTBARER ÖSTERREICHISCHER RECHTSVORSCHRIFTEN

Bisher sind erschienen:

- | | |
|---|---|
| <p>1945:</p> <p>Heft 1: Österreichische Strafprozeßordnung vergriffen</p> <p>Heft 2: Österreichisches Strafgesetz vergriffen</p> <p>Heft 3: Vergütungssteuergesetz für Wien.. S 1'—</p> <p>1949:</p> <p>Heft 1: Wohnungsanforderungsgesetz 1949 . S 1'50</p> <p>Heft 2: Lastverteilungsgesetz 1949 S 1'20</p> <p>Heft 3: Wuchergesetz 1949 S 1'—</p> <p>Heft 4: Jugendgerichtsgesetz 1949 S 2'—</p> <p>Heft 5: Staatsbürgerschaftsrecht 1949 S 1'50</p> <p>Heft 6: Gesetz über die bedingte Verurteilung 1949 S 1'20</p> <p>1950:</p> <p>Heft 1: Patentrecht 1950 vergriffen</p> <p>Heft 2/3: Verwaltungsverfahren
Agrarverfahrens-Gesetz S 25'—</p> <p>Heft 4: Wiedereinstellungsgesetz 1950 S 4'—</p> <p>Heft 5: Epidemiegesetz 1950 S 7'—</p> <p>Heft 6: Preisregelungsgesetz 1950 S 4'—</p> <p>1951:</p> <p>Heft 1: Agrarbehördengesetz 1950 S 2'—</p> <p>Heft 2: Todeserklärungsgesetz 1950 S 3'—</p> <p>Heft 3: Paßgesetz 1951 S 6'—</p> <p>Heft 4: Kraftloserklärungsgesetz 1951 S 4'—</p> <p>Heft 5: Abgabeneinhebungsgesetz 1951 S 4'50</p> <p>Heft 6: Rechtsvorschriften auf dem Gebiete der Bodenreform S 16'—</p> <p>Heft 7: Arbeitshausgesetz 1951 S 5'—</p> <p>Heft 8: Vereinsgesetz 1951 vergriffen</p> <p>Heft 9: Suchtgiftgesetz 1951 S 4'—</p> <p>Heft 10: Giftgesetz 1951 S 6'—</p> <p>Heft 11: Lebensmittelgesetz 1951 S 14'—</p> <p>1952:</p> <p>Heft 1: Verwaltungsgerichtshofgesetz — VwGG. 1952 S 16'—</p> <p>Heft 2: Lebensmittelbewirtschaftungsgesetz 1952 S 7'—</p> <p>Heft 3: Feuerschutzsteuergesetz 1952 S 4'—</p> <p>Heft 4: Lastverteilungsgesetz 1952 S 6'—</p> <p>1953:</p> <p>Heft 1: Einführungsgesetz zur Exekutionsordnung (EGEO.) vergriffen</p> <p>Heft 2: Invalideneinstellungsgesetz 1953 ... S 7'50</p> <p>Heft 3: Beförderungsteuergesetz 1953 S 5'—</p> <p>Heft 4: Markenrecht S 11'—</p> <p>Heft 5: Musterschutzgesetz 1953 S 5'50</p> <p>Heft 6: Verfassungsgerichtshofgesetz — VerfGG. 1953 S 12'—</p> <p>Heft 7: Versammlungsgesetz 1953 S 3'50</p> <p>Heft 8: Sozialversicherungs-Überleitungsgesetz 1953 — SV-ÜG. 1953 S 28'—</p> <p>Heft 9: Verwaltergesetz 1952 S 7'—</p> <p>Heft 10: Wohnungsanforderungsgesetz 1953 . S 10'—</p> <p>1954:</p> <p>Heft 1: Eisenbahnteilungsgesetz — Eisenb.Ent.G. 1954 vergriffen</p> <p>1956:</p> <p>Heft 1: Arbeitsinspektionsgesetz 1956 — ArbIG. 1956 vergriffen</p> <p>Heft 2: Milchwirtschaftsgesetz 1956 S 7'50</p> <p>Heft 3: Getreidewirtschaftsgesetz 1956 S 6'50</p> <p>Heft 4: Viehverkehrsgesetz 1956 S 6'50</p> | <p>1957:</p> <p>Heft 1: Nationalrats-Wahlordnung 1957 ... S 17'—</p> <p>Heft 2: Bundespräsidenten-Wahlgesetz 1957 S 7'—</p> <p>Heft 3: Bauarbeiter-Urlaubsgesetz 1957 S 4'50</p> <p>Heft 4: Bauarbeiter-Schlechtwetterentschädigungsgesetz 1957 vergriffen</p> <p>Heft 5: Preisregelungsgesetz 1957 S 10'—</p> <p>Heft 6: Rechtsvorschriften auf dem Gebiete des Kriegsofferversorgungswesens .. S 26'—</p> <p>Heft 7: Feiertagsruhegesetz 1957 S 8'—</p> <p>Heft 8: Hausbesorgerordnung 1957 S 6'—</p> <p>Heft 9: Gebührengesetz 1957 S 28'—</p> <p>1958:</p> <p>Heft 1: Arbeitslosenversicherungsgesetz 1958 — AIVG. 1958 S 8'—</p> <p>1959:</p> <p>Heft 1: Arbeiterurlaubsgesetz 1959 S 2'80</p> <p>Heft 2: Nationalrats-Wahlordnung 1959 .. S 35'—</p> <p>Heft 3: Wasserrechtsgesetz 1959 — WRG. 1959 S 50'—</p> <p>Heft 4: Kartellgesetz 1959 S 15'—</p> <p>1960:</p> <p>Heft 1: Strafprozeßordnung 1960 S 16'—</p> <p>1961:</p> <p>Heft 1: Heimarbeitsgesetz 1960 S 62'—</p> <p>1962:</p> <p>Heft 1: Nationalrats-Wahlordnung 1962 ... S 44'—</p> <p>Heft 2: Bundespräsidenten-Wahlgesetz 1962 S 12'—</p> <p>Heft 3: Volksabstimmungsgesetz 1962 S 14'—</p> <p>Heft 4: Gerichtliches Einbringungsgesetz 1962 (GEG. 1962) S 10'—</p> <p>Heft 5: Gerichts- und Justizverwaltungsgebührengesetz 1962 (GJGebGes. 1962) S 40'—</p> <p>1964:</p> <p>Heft 1: Hebammengesetz 1963 S 12'—</p> <p>Heft 2: Mühlengesetz 1963 S 14'—</p> <p>1965:</p> <p>Heft 1: Verwaltungsgerichtshofgesetz 1965 — VwGG. 1965 S 26'—</p> <p>Heft 2: Gebührenanspruchsgesetz 1965 — GebAG. 1965 S 30'—</p> <p>1968:</p> <p>Heft 1: Marktordnungsgesetz 1967 S 40'—</p> <p>1970:</p> <p>Heft 1: Wählerevidenzgesetz 1970 S 18'—</p> <p>Heft 2: Nationalrats-Wahlordnung 1970 .. S 62'—</p> <p>Heft 3: Patentgesetz 1970 vergriffen</p> <p>Heft 4: Markenschutzgesetz 1970 S 32'—</p> <p>Heft 5: Musterschutzgesetz 1970 S 18'—</p> <p>1971:</p> <p>Heft 1: Bundespräsidentenwahlgesetz 1971 . S 22'—</p> <p>1972:</p> <p>Heft 1: Bundesgesetz über das Bundesgesetzblatt 1972 S 12'—</p> <p>1973:</p> <p>Heft 1: Volksabstimmungsgesetz 1972 S 30'—</p> <p>Heft 2: Volksbegehrengesetz 1973 S 28'—</p> <p>Heft 3: Wählerevidenzgesetz 1973 S 30'—</p> <p>1975:</p> <p>Heft 1: Strafprozeßordnung 1975 (StPO) .. S 88'—</p> <p>1977:</p> <p>Heft 1: Arbeitslosenversicherungsgesetz 1977 (AIVG) S 44'—</p> |
|---|---|

Zu beziehen in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung
Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), Tel. 72 61 51, und durch alle Buchhandlungen